

Е.Н. Владимов

ЯЗЫКОВАЯ ЛОКАЛИЗАЦИЯ КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Аннотация. Представлен сравнительный анализ существующих подходов к толкованию понятия «локализация», на основании которого выделены сущностные характеристики объекта исследования и предложено его уточненное определение.

Ключевые слова: определение перевода, языковая локализация, транскреация, транскulturация, прагматическая адаптация.

E.N. Vladimov

LINGUISTIC LOCALIZATION AS AN OBJECT OF RESEARCH IN CONTEMPORARY TRANSLATION STUDIES

Abstract. The paper undertakes a comparative review of existing interpretations of the term 'localization,' revealing the essential characteristics of the research object, and suggesting its refined definition as a result.

Keywords: translation studies, linguistic localization, transcreation, transculturation, pragmatic adaptation.

В широком смысле термин «локализация» (от лат. *localis* – «местный», *locus* – «место») подразумевает «отнесение чего-либо к определенному месту; ограничение места действия, распространения какого-либо явления, процесса» [1]. Вместе с тем в эпоху глобализации и интернационализации данное понятие в различных сферах человеческой деятельности было переосмыслено таким образом, что в результате появились более узкие его толкования, например, в экономической деятельности термин стал обозначать организацию производства продукции на территории тех стран, где планируется ее реализация.

Современная лингвистическая наука под термином «локализация» подразумевает его более конкретную сущность, языковую локализацию, понимаемую как

«перевод и культурную адаптацию продукта (чаще всего под таким продуктом подразумеваются различные компьютерные программы, в первую очередь игры. – Е.В.) к особенностям определенной страны, региона или группы населения» [2].

В настоящее время многие зарубежные исследователи (М. О'Хэган, А. Пим, Н.Б. Эсселинк, Р. Спранг и др. [3–8]) и российские ученые-лингвисты и практики локализации (О.В. Зинкевич, Д.А. Тишина [9; 10]) полагают, что локализация как процесс выходит за рамки собственно переводческой деятельности.

В качестве определения последователи данного направления предлагают следующее: «Локализация – это процесс лингвистической трансформации структуры и содержания динамического текста, задача которого – адекватно передать зало-

Владимов Евгений Николаевич

студент лингвистического факультета, Московский государственный областной университет, Москва. Сфера научных интересов: перевод и локализация компьютерных игр, лингвистика рекламных текстов. Автор одной опубликованной научной работы.

Электронный адрес: vladimov@mail.ru

женные в структуру текста прагматические интенции применительно к заданной экстралингвистической коммуникативной ситуации, определяемой конкретными социокультурными, маркетинговыми, политическими и другими условиями» [10, с. 97], при этом подчеркивается, что «в классическом переводе делался упор на параметр эквивалентности, соответствия и верности оригиналу» [9, с. 136]. Иными словами, особое внимание обращается на то, что локализация – это не перевод, который рассматривается исключительно как лингвистическая дословная конверсия [11].

В развитие данного подхода также предлагаются и другие термины, обозначающие новые виды деятельности в межкультурной коммуникации: транскреация, трансадаптация и транскультурация. При этом их определения носят достаточно общий характер, например: «транскреация – это процесс преобразования текста с целью правильной передачи его смысла с точки зрения культурных особенностей целевой аудитории» [12]; «трансадаптация работает по принципу транскреации, но трансмедийный проект претерпевает довольно радикальные изменения. Пересоздаются не только слова, но и визуальные компоненты (знаки, рисунки и так далее). Изменению подвергаются вербальные, аудиальные и визуальные коды» [13, с. 783]; транскультурация – «максимальное погружение трансмедийного проекта

в целевую аудиторию, что в конечном итоге не соответствует источнику оригинала и в каком-то смысле начинает жить своей собственной жизнью в своей культурной среде» [13, с. 783].

Однако такой подход не может не вызывать критики, так как предлагаемые определения, по сути, повторяют следующее определение перевода, данное известнейшим отечественным ученым-переводоведом А.Д. Швейцером: «Перевод может быть определен как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде <...> Процесс, характеризующийся установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [14, с. 75]. Поэлементное сравнение данных определений дает возможность понять, что они в большей степени совпадают по своему содержанию: и там, и там говорится о межъязыковом преобразовании исходного текста и необходимости учета его коммуникативного эффекта, то есть прагматического потенциала. Более того, в работах другого авторитетнейшего отечественного исследователя в области

теории перевода В.Н. Комиссарова идеи обязательности сохранения прагматики текста в его переводе получили очень подробное освещение. В частности, он говорит: «Осуществление прагматического воздействия на получателя информации составляет важнейшую часть любой коммуникации, в том числе и межъязыковой. Установление необходимого прагматического отношения рецептора перевода к передаваемому сообщению в значительной степени зависит от выбора переводчиком языковых средств при создании им текста перевода. <...> переводчик стремится обеспечить понимание исходного сообщения рецептором перевода. Он учитывает, что рецептор перевода принадлежит к иному языковому коллективу, чем рецептор оригинала, обладает иными знаниями и жизненным опытом, имеет иную историю и культуру. В тех случаях, когда подобные расхождения могут воспрепятствовать полноценному пониманию исходного сообщения, переводчик устраняет эти препятствия, внося в текст перевода необходимые изменения...» [15, с. 210–211].

Основанная на данных положениях критика приводится в работах современных российских исследователей, являющихся последователями классического понимания сущности перевода (В.В. Сдобников, Н.В. Тимко и др.) и задающих резонный вопрос о целесообразности введения в научный оборот новых понятий для обозначения того, что уже изучено и исследовано [16; 17].

В то же время некоторые исследователи в этой области (И.Д. Волкова и Т.Б. Новикова) в попытке сочетать классический и новый подходы обращают внимание на некоторые отличия локализации от перевода [18]. В работе [19] дается следующее определение локализации: «Локализация представляет собой процесс перевода тек-

ста, в ходе которого осуществляется его адаптация в соответствии с лингвокультурными и прагматическими характеристиками адресата» [19, с. 8]. Иными словами, перевод признается базовым понятием для определения понятия «локализация», которое выступает, таким образом, в качестве одного из его видов, имеющих некоторые отличительные характеристики.

Наиболее важной такой характеристикой является конечная цель локализации, которая заключается в том, чтобы выстроить эффективную коммуникацию с целевой аудиторией (адресатом) на локальном рынке [20]. Данная цель подразумевает не просто осуществление прагматической адаптации текста в соответствии с замыслом автора в широком смысле, но ее узкоспециализированную форму, направленную на интеграцию текста в единое дискурсивное пространство таким образом, чтобы локализованный текст соответствовал всем ранее представленным текстам по этой конкретной тематике, в частности, был направлен на некую конкретную целевую аудиторию потребителей локализуемого продукта в конкретной стране и отвечал общим их целям, идеям и ценностям.

Как отмечает И.Д. Волкова, отличительными характеристиками локализации как одного из видов перевода можно считать следующие: «1) объектом локализации является текст, характеризующийся апеллятивной функциональной доминантой и целерациональностью совершаемых его адресантом коммуникативных действий; 2) существует возможность или необходимость отсутствия языковой симметрии между исходным и локализованным текстом; 3) в процессе локализации особое внимание уделяется географически и культурно значимым контекстам, а также национально-культурной лексике» [19, с. 8].

Представляется, что второй пункт данного перечня характеристик локализации как раз и составляет ее сущностное отличие от всех остальных видов перевода, которые предусматривают достижение максимального уровня эквивалентности текстов на исходном языке и переводящем языке. Иными словами, при локализации первостепенное значение приобретает не исходный, авторский текст, а получатель сообщения. При этом локализованный текст может в значительной степени отличаться от исходного текста не только структурно, но и содержательно. В этом смысле локализация во многом походит на так называемый «улучшающий», «украшающий» или «исправительный» перевод, получивший наибольшее развитие в XVIII веке во Франции. Отличие заключается только в цели: если французские «прекрасные неверные» не стеснялись вносить изменения в текст в стремлении создавать качественные переводы с точки зрения вкуса современного им общества, то задачи локализаторов сугубо прагматичные и направлены на то, чтобы люди из определенной местности могли без каких-либо затруднений использовать продукт на своем родном языке, чтобы можно было его им продать [21].

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что основным фактором, обуславливающим развитие процессов языковой локализации, является глобализация рынков товаров и услуг, заставляющая производителей, стремящихся к развитию рынков сбыта, трансформировать маркетинговые стратегии или контент своих продуктов таким образом, чтобы привлекать покупателей из конкретной местности. И именно специалисты этих видов деятельности, зачастую далекие от науки о языке и переводе, в настоящее время играют ведущую роль в формулировании основополагающих концепций теории локализации. В этой связи нельзя не согласиться с А.В. Ач-

касовым, который отмечает, что «возникает ощущение, что, оставаясь на периферии масштабных междисциплинарных и сильно сегментированных исследований в области локализации, современные переводоведы все же рассчитывают, что их концепции и теоретические выкладки будут приняты за основу в рамках внутриотраслевых дискуссий и смежных исследований в области информационно-коммуникационных технологий, теории взаимодействия человека с компьютером, кросс-культурного и международного менеджмента и т.д.» [22] (перевод наш. – Е.В.). Принимая во внимание вышесказанное, а также учитывая, что в настоящее время среди исследователей в области теории перевода нет единого мнения относительно трактовки термина «локализация» как отдельного вида деятельности или как одного из видов переводческой деятельности и признавая неоспоримость существования такого вида услуг на современном переводческом рынке, считаем возможным предложить следующее определение, которое, как нам кажется, наиболее полно характеризует данный вид деятельности: локализация (языковая) – это особый вид перевода, направленный на культурно-прагматическую адаптацию продукта для конкретной целевой аудитории в соответствии с социокультурными, маркетинговыми, экономическими, политическими и другими задачами. Сущностным в данном определении выступает понятие «перевод», то есть подразумевается, что локализации присущи все основные характеристики этого вида речевой деятельности, и к результату такой деятельности предъявляются соответствующие требования. Исключением в контексте требований является максимальная эквивалентность исходному тексту, обусловленная специальными задачами культурно-прагматической адаптации, что и делает данный вид перевода особым.

Литература

1. Локализация // Большой энциклопедический словарь. URL: <https://www.vedu.ru/bigencdic/34713/> (дата обращения: 27.10.2022).
2. Языковая локализация // Академик. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1897485> (дата обращения: 27.10.2022).
3. *O'Hagan M., Mangiron C.* Game localization. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2013. 386 p. ISBN: 9789027224576.
4. *Рум А.* Localization and linguistics // SLE Conference, August 2001. URL: https://www.researchgate.net/publication/228937630_Localization_and_Linguistics (дата обращения: 27.10.2022).
5. *Рум А.* What localization models can learn from Translation Theory // Translation-Directory.com. 2003. URL: <https://www.translationdirectory.com/article449.htm> (дата обращения: 27.10.2022).
6. *Esselink B.* The evolution of localization // The Guide from Multilingual Computing & Technology: Localization. 2003. Vol. 14. No. 5. Pp. 4–7. URL: https://web.archive.org/web/20120907235057/http://isg.urv.es/library/papers/Esselink_Evolution.pdf (дата обращения: 27.10.2022).
7. *Esselink B.* A Practical Guide to Localization. Amsterdam & Philadelphia : Benjamins, 2000. 497 p. ISBN: 9027298181.
8. *Sprung R.C.* (Ed.) Translating into Success. Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age. American Translators Association Scholarly Monograph Series. Vol. XI. Amsterdam & Philadelphia : Benjamins, 2000. 261 p. ISBN: 9027231877.
9. *Зинкевич О.В.* Локализация как процесс лингвистической трансформации структуры и содержания динамического текста // Известия СПбГЭУ. 2018. № 3 (111). С. 135–137. EDN URLIMG.
10. *Тишина Д.А.* Понятие локализации в отечественной и зарубежной лингвистике и ее отличие от перевода // Актуальные тенденции и инновации в развитии российской науки: сб. науч. ст. / Под ред. С.З. Умарова. Т. Ч. XI. М. : Перо, 2021. С. 94–97. EDN GJKVNJ.
11. *Пастух В.* Разница между переводом и локализацией, и почему вам необходимы оба варианта // MotionPoint. Translation Beyond Words. URL: <https://ru.motionpoint.com/blog/the-difference-between-translation-and-localizationand-why-you-need-both/> (дата обращения: 27.10.2022).
12. *Числова И.* Ключевые различия между транскреацией и переводом текста // Prima Vista. 2019. 14 ноября. URL: <https://www.primavista.ru/blog/2019/11/14/klyuchevyie-razlichiya-mezhdu-transkreatsiy-i-perevodom-teksta> (дата обращения: 27.10.2022).
13. *Malenova E.D.* Creative Practices in Translation of Transmedia Projects // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 2018. No. 11. Pp. 775–786. DOI: 10.17516/1997-1370-0269
14. *Швейцер А.Д.* Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М. : Наука, 1988. 214 с. ISBN: 5-02-010882-0.
15. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. Пособие. М. : Высшая школа, 1990. 253 с. ISBN: 5-06-001057-0.

16. *Сдобников В.В.* Translation vs Localization: What's the Difference? // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 2018. No. 9 (11). Pp. 1487–1498. DOI: 10.17516/1997-1370-0317
17. *Тимко Н.В.* Локализация, транскреация, транскультурация: новые виды перевода или модные названия? // Язык. Культура. Перевод: современные технологии в лингвистике: сб. науч. тр., Одинцово, 25–26 февраля 2021 года / Под ред. В.А. Иконниковой, Е.В. Глушко. М. : Русайнс, 2021. С. 123–128. EDN KVNQFL.
18. *Volkova I.D., Novikova T.B.* Text localization as a task of translation // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Сер.: Филология, педагогика, психология. 2018. № 3. С. 22–30. EDN UWAUST.
19. *Волкова И.Д.* Глобализация и локализация как векторы развития туристического интернет-дискурса (на материале русского, английского и французского языков): дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2017. EDN VKKFL.
20. What is the difference between localization and translation // Clear Words Translations. 2017. URL: <http://clearwordstranslations.com/language/pt/difference-localization-translation/> (дата обращения: 27.10.2022).
21. *de la Cova E.* Translation challenges in the localization of web applications // Sendeban. 2016. No. 27. Pp. 235–266. URL: https://www.researchgate.net/publication/311739184_Translation_Challenges_in_the_Localization_of_Web_Applications (дата обращения: 27.10.2022).
22. *Achkasov A.V.* If the Mountain Won't Come... Translation Studies Meets Localization // Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences. 2016. Vol. 9. No. 3. P. 568-578. DOI: 10.17516/1997-1370-2016-9-3-568-578

References

1. Lokalizatsiya [Localisation]. Bol'shoi entsiklopedicheskii slovar' [Big encyclopedic dictionary]. URL: <https://www.vedu.ru/bigencdic/34713/> (accessed: 27.10.2022). (In Russian).
2. Yazykovaya lokalizatsiya [Language localisation]. *Akademik*. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1897485> (accessed: 27.10.2022). (In Russian).
3. O'Hagan M., Mangiron C. (2013). *Game localization*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 386 p. ISBN: 9789027224576.
4. Pym A. (2001). Localization and linguistics. In: *SLE Conference, August*. URL: https://www.researchgate.net/publication/228937630_Localization_and_Linguistics (accessed: 27.10.2022).
5. Pym A. (2003). What localization models can learn from Translation Theory. *TranslationDirectory.com*. URL: <https://www.translationdirectory.com/article449.htm> (accessed: 27.10.2022).
6. Esselink B. (2003). The evolution of localization. *The Guide from Multilingual Computing & Technology: Localization*. Vol. 14. No. 5. Pp. 4–7. URL: https://web.archive.org/web/20120907235057/http://isg.urv.es/library/papers/Esselink_Evolution.pdf (accessed: 27.10.2022).
7. Esselink B. (2000). *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins. 497 p. ISBN: 9027298181.

8. Sprung R.C. (Ed.) (2000). *Translating into Success. Cutting-edge strategies for going multi-lingual in a global age*. American Translators Association Scholarly Monograph Series. Vol. XI. Amsterdam & Philadelphia : Benjamins. 261 p. ISBN: 9027231877.
9. Zinkevich O.V. (2018) Lokalizatsiya kak protsess lingvisticheskoi transformatsii struktury i sodержaniya dinamicheskogo teksta [Localization as a process of linguistic transformation of the structure and content of a dynamic text]. *Izvestia Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo ekonomicheskogo universiteta* [Proceedings of St. Petersburg State University of Economics]. No. 3 (111). Pp. 135–137. (In Russian).
10. Tishina D.A. (2021) Ponyatie lokalizatsii v otechestvennoi i zarubezhnoi lingvistike i ee otlichie ot perevoda [The concept of localization in Domestic and foreign linguistics and its difference from translation]. *Current Trends and Innovations in the Development of Russian Science*. Ed. by S.Z. Umarov. Vol. XI. Moscow : Pero. Pp. 94–97. (In Russian).
11. Pastuch V. The Difference Between Translation and Localization – and Why You Need Both. *MotionPoint. Translation Beyond Words*. URL: <https://motionpoint.com/blog/the-difference-between-translation-and-localization-and-why-you-need-both/> (accessed: 27.10.2022).
12. Chislova I. (2019) Klyuchevye razlichiya mezhdu transkreatsiei i perevodom teksta [Key differences between transcription and text translation]. *Prima Vista*. 14 November. URL: <https://www.primavista.ru/blog/2019/11/14/klyuchevye-razlichiya-mezhdu-transkreatsiei-i-perevodom-teksta> (accessed: 10.27.2022) (In Russian).
13. Malenova E.D. (2018) Creative Practices in Translation of Transmedia Projects. *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*. No. 11. Pp. 775–786. DOI: 10.17516/1997-1370-0269
14. Schweitzer A.D. (1988) *Teoriya perevoda: Status, problemy, aspekty* [Translation theory: Status, problems, aspects]. Moscow : Nauka. 214 p. ISBN: 5-02-010882-0. (In Russian).
15. Komissarov V.N. (1990) *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [Translation theory (linguistic aspects). Textbook]. Moscow : Vysshaya shkola. 253 p. ISBN: 5-06-001057-0 (In Russian).
16. Sdobnikov V.V. (2018) Translation vs Localization: What's the Difference? *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*. No. 9 (11). Pp. 1487–1498. DOI: 10.17516/1997-1370-0317 (In Russian).
17. Timko N.V. (2021) Lokalizatsiya, transkreatsiya, transkul'turatsiya: novye vidy perevoda ili modnye nazvaniya? [Localization, transcription, transculturation: new types of translation or trendy names?]. *Language. Culture. Translation: Modern Technologies in Linguistics: Proc. Sci. Conf.* (Odintsovo, February 25–26, 2021). Ed. by V.A. Ikonnikova, E.V. Glushko. Moscow : Ruscience. Pp. 123–128. (In Russian).
18. Volkova I.D., Novikova T.B. (2018) Text localization as a task of translation. *Vestnik IKBFU. Philology, Pedagogy, and Psychology*. No. 3. P. 22–30.
19. Volkova I.D. (2017) *Globalizatsiya i lokalizatsiya kak vektory razvitiya turisticheskogo internet-diskursa (na materiale russkogo, angliiskogo i frantsuzskogo yazykov)* [Globalization and localization as vectors of development of tourist Internet discourse (on the material of the Russian, English and French)]. Cand. Sci. Diss. (Philology). Volgograd. 210 p. (In Russian).

20. What is the difference between localization and translation. *Clear Words Translations*. 2017. 19 December. URL: <http://clearwordstranslations.com/language/pt/difference-localization-translation/> (accessed: 27.10.2022).
21. de la Cova E. (2016) Translation challenges in the localization of web applications. *Sendeban*. No. 27. Pp. 235–266. URL: https://www.researchgate.net/publication/311739184_Translation_Challenges_in_the_Localization_of_Web_Applications (accessed: 27.10.2022).
22. Achkasov A.V. (2016). If the Mountain Won't Come... Translation Studies Meets Localization. *Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences*. Vol. 9. No. 3. Pp. 568-578. DOI: 10.17516/1997-1370-2016-9-3-568-578